

# Synergies

## Pays Scandinaves

Coordonné par Merete Birkelund  
et Coco Norén

Traduction et traductologie

Revue du GERFLINT  
2012

---

# Synergies *Revue*

## **P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

**Synergies Pays Scandinaves** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau, destinée aux enseignants de français de tous niveaux de formation dans les pays scandinaves, est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-pays-scandinaves.html>

---



Numéro réalisé avec le concours financier de l'Institut Français du Danemark, de l'Université d'Aarhus (Danemark), de l'Université d'Uppsala (Suède) et du GERFLINT.

### Prochain numéro

N°8/Année 2013 : La didactique du français dans les pays nordiques

**Synergies Pays Scandinaves**, comme toutes les revues du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

### Indexations et référencements

Niveau 1 de la liste d'indexation nationale du Danemark  
DOAJ  
Ent'revues  
Héloïse  
MIAR  
Mir@bel  
MLA International Bibliography  
SHERPA-RoMEO  
Ulrich's

## DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

Imprimé au Danemark (*Printed in Denmark*) - 2012.

Imprimeur : Publizon, Sct. Pauls Gade 25, 8000 Århus C., DK

© GERFLINT - Sylvains les Moulins - France

Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2013

## Traduction et traductologie

### Sommaire

<b>Merete Birkelund, Coco Norén,</b> Présentation	5
<b>I. Etudes littéraires</b>	9
<b>Sébastien Doubinsky,</b> « Je est une autre langue » - Quelques réflexions sur le bilinguisme et l'écriture	11
<b>Miriam Vestergaard Kobbersmed,</b> La traduction - œuvre originale ou copie ?	21
<b>Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye,</b> Ambigüités et hybridité - de la subjectivité dans le domaine de la traduction	31
<b>Hugues Engel,</b> Les noms de 'people' et de personnages célèbres en traduction	43
<b>Elisabeth Bladh, Mårten Ramnäs, Cecilia Alvstad,</b> Clichés français sur la Suède - Etude de la réception en Suède de <i>La délicatesse</i> de David Foenkinos et son adaptation cinématographique	57
<b>II. Etudes linguistiques</b>	71
<b>Mette Lindemann Pedersen,</b> Circonstances atténuantes - Une analyse contrastive du conditionnel d'atténuation	73
<b>Birgitta Hellqvist,</b> La traduction en suédois du gérondif français	91
<b>Maria Svensson,</b> Analyse contrastive de <i>même si</i> et de <i>si</i> concessivo-adversatif et de leurs cor- respondants en suédois	105
<b>III. Varia</b>	123
<b>Marianne Molander Beyer,</b> Evaluation des compétences langagières au collège et au lycée - Quelles alternatives ?	125

139 **Elizabeth Krista Green,**  
Sociolinguistic Variation in French as a Foreign Language: A Case Study

157 **Annexe**

159 Consignes aux auteurs de la revue *Synergies Pays Scandinaves*